



FINNLAND⁷ Vårt land

1848

- M** Fredrik Pacius (1809–1891), wie Estland
T Finnische Übersetzung von Paavo Eemil Cajander (1846–1913) aus der Dichtung „Fährnich Stahl“ von Johan Ludvig Runeberg (1804–1877)

Finnisch

Maamme

1. Strophe

Oi maamme, Suomi, synnyinmaa,
Soi, sana kultainen!
Ei laaksoa, ei kukkulaa,
Ei vettä, rantaa rakkaampaa,
Kuin kotimaa tää pohjoinen,
Maa kallis isien!

12. Strophe

Sun kukoistukses kuorestaan
Kerrankin puhkeaa,
Viel lempemme saa nousemaan
Sun toivos, riemus loistossaan,
Ja kerran, laulus synnyinmaa
Korkeemman kaiun saa.

Schwedisch

Vårt land

1. Strophe

Vårt land, vårt land, vårt fosterland,
Ljud högt, o dyra ord!
Ej lyfts en höjd mot himlens rand,
Ej sänks en dal, ej sköljs en strand,
Mer älskad än vår bygd i nord,
Än våra fäders jord.

12. Strophe

Din blomning, sluten än i knopp,
Skall mogna ur sitt tvång;
Se, ur vår kärlek skall gå opp
Ditt ljus, din glans, din fröjd, ditt hopp.
Och högre klinga skall en gång
Vår fosterländska sång.

Deutsche Übersetzung

Unser Land

1. Strophe

O Heimat, Finnland, unser Land,
Kling laut, du teures Wort!
Kein Land, so weit der Himmelsrand.
Kein Land mit Berg und Tal und Strand
Wird mehr geliebt als unser Nord,
Hier unsrer Väter Hort.

12. Strophe

Einst ringt sich deine Blüte los
Reif aus der Knospe Zwang.
Ja, einst aus unsrer Liebe Schoß
Geht auf dein Hoffen, licht und groß.
Und unser Vaterlandsgesang
Erschallt in höherm Klang.

